



KULTURRÅDET

Arts Council  
Norway



# Innkjøpsordningen for oversatt litteratur

Statistikk for søknader og tildelinger i 2019 og informasjon om andre aktuelle tilskuddsordninger

5. mai 2020



# Hvem kan søke og hva kan det søkes til?

- | Formål: at det blir gitt ut, spredt og lest litteratur av **høy kvalitet** oversatt til norsk fra **flest mulig språk**.
- | Norske forlag og utgivere kan søke om innkjøp av oversettelser av både **skjønnlitteratur** og **sakprosa**, nye bøker så vel som klassiske verk. Målgruppa kan være både **barn og unge** og **voksne**.
- | **Søknad med prosjektbeskrivelse**, der søkeren skal gi en egen presentasjon av forfatter, verk og oversetter, og med begrunnelse for hvorfor utgivelsen bør komme på norsk. Obligatorisk å legge ved dokumentasjon på utgiverrettigheter og oversetterkontrakt. 5-10 sider prøveoversettelse kan legges ved.



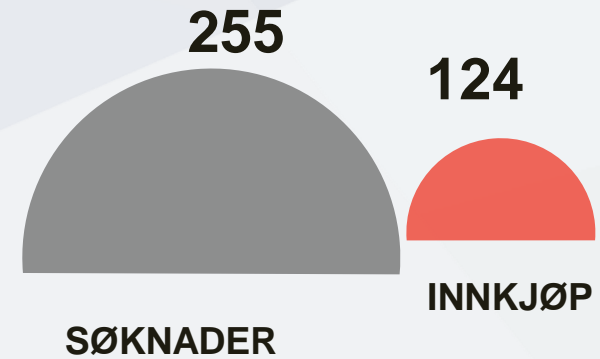
# Tall i 2019

**14,9** mill. kr i avsetning

**231** søknader

**124** innkjøp

**54 %** innkjøp



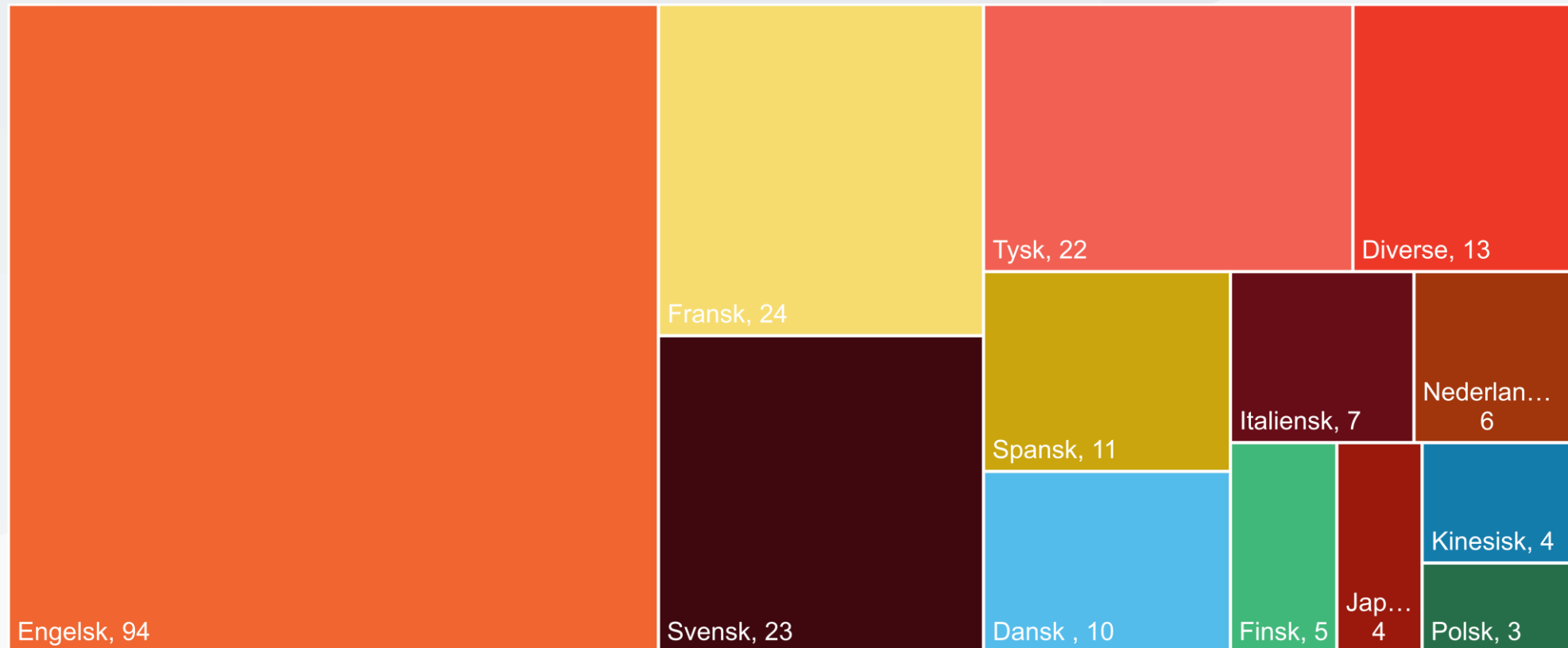


# Påmeldt og innkjøpt 2017-2019

	Påmeldt i antall			Innkjøpt i antall (innkjøpsprosent)		
	2017	2018	2019	2017	2018	2019
<b>Sakprosa, voksen</b>	41	69	65	19 (46 %)	26 (38 %)	26 (40 %)
<b>Skjønnlitteratur, voksen</b>	125	116	118	76 (61 %)	76 (66 %)	76 (64 %)
<b>Sakprosa, barn og unge</b>	5	9	7	4 (80 %)	2 (22 %)	6 (86 %)
<b>Skjønnlitteratur, barn og unge</b>	43	61	41	12 (28 %)	20 (33 %)	16 (39 %)
<b>Totalt</b>	<b>214</b>	<b>255</b>	<b>231</b>	<b>111 (52 %)</b>	<b>124 (49 %)</b>	<b>124 (54 %)</b>



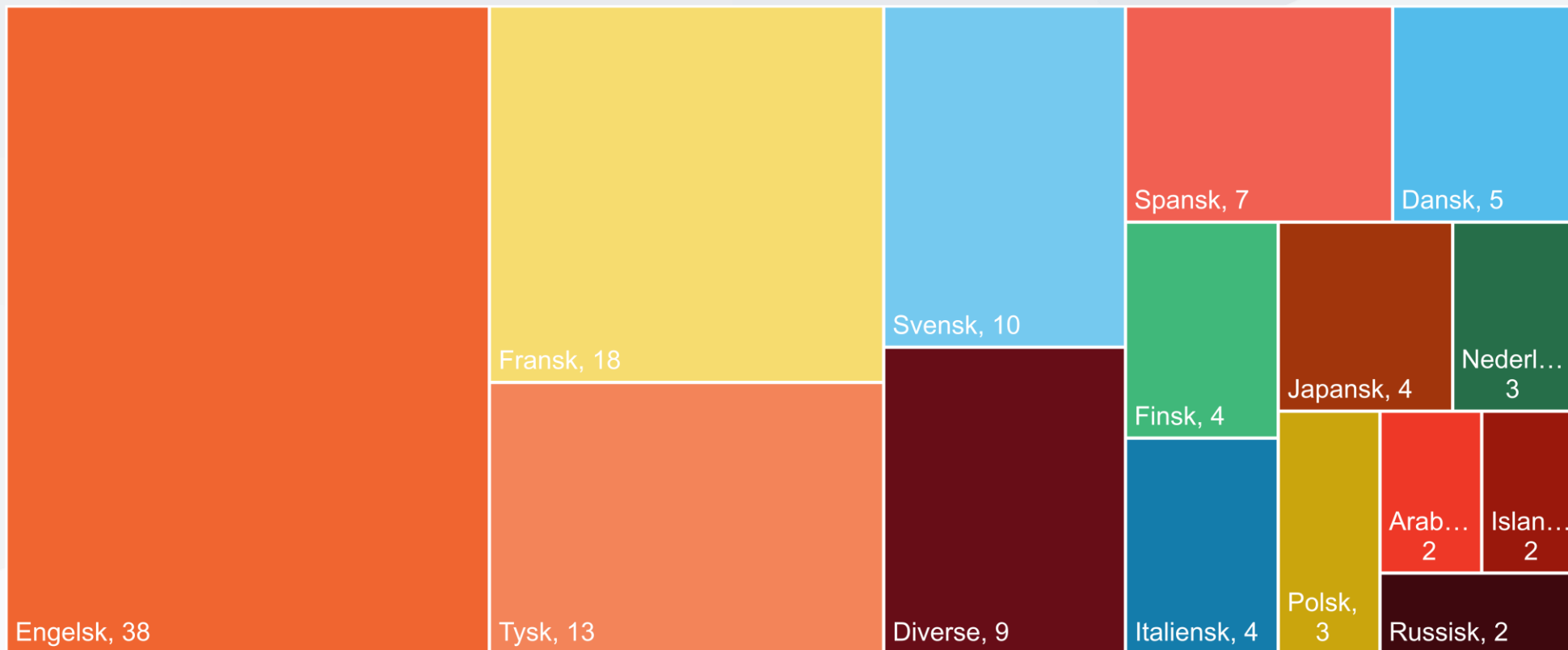
# Språk – påmeldt (231 stk)



I boksen «diverse» inngår: arabisk (2), færøysk (1), gammelgresk (1), grønlandsk (1), islandsk (2), koreansk (1), kroatisk (1), latin (2), portugisisk (1), russisk (2), tsjekkisk (2), tyrkisk (2), ungarsk (1)



# Språk – innkjøpt (124 stk)

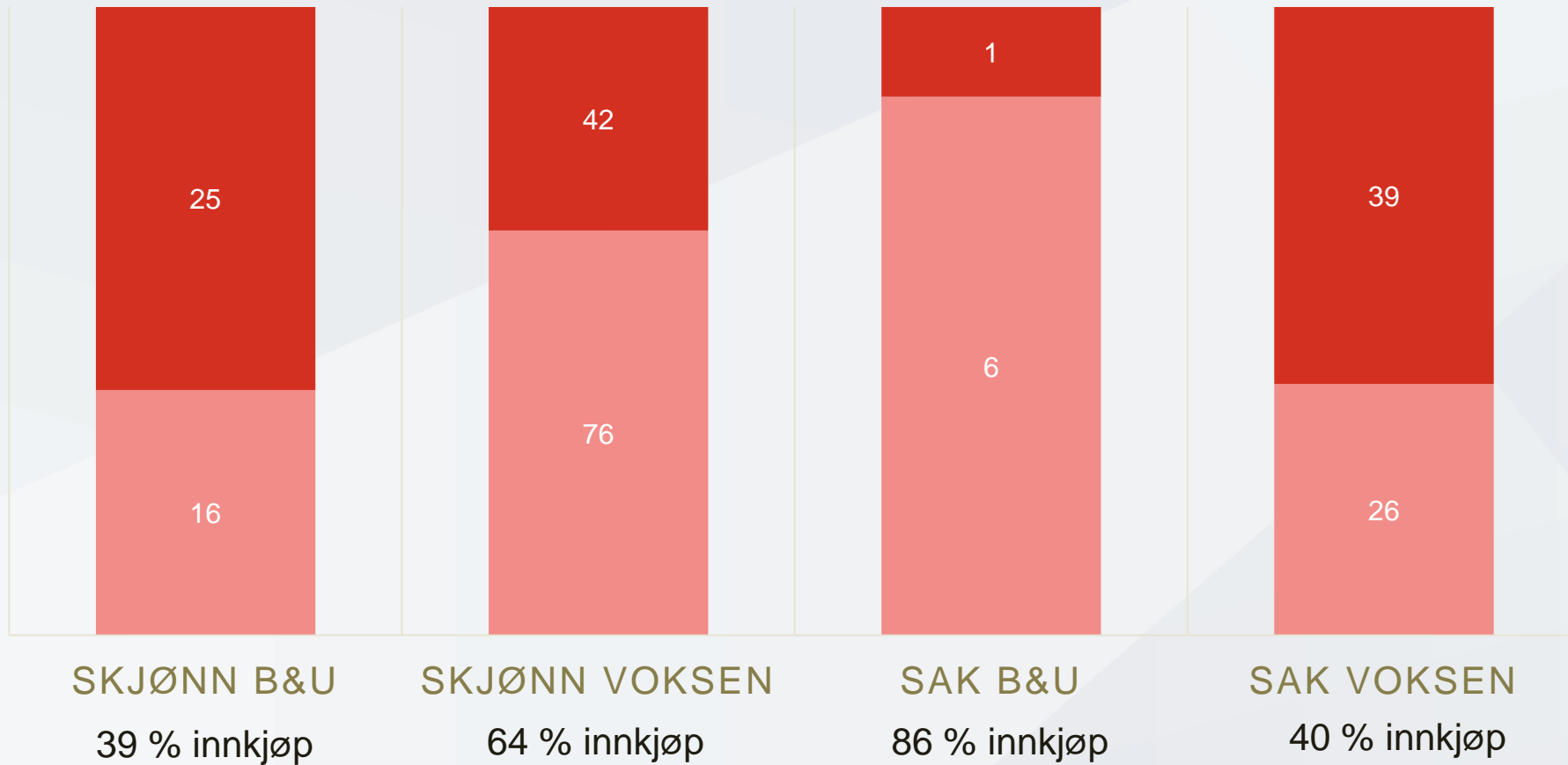


I boksen «diverse» inngår: gammelgresk (1), grønlandsk (1), kinesisk (1), koreansk (1), kroatisk (1), latin (1), portugisisk (1), tyrkisk (1), ungarsk (1)



# Innkjøpt og avslått 2019

■ Innkjøpt ■ Avslått

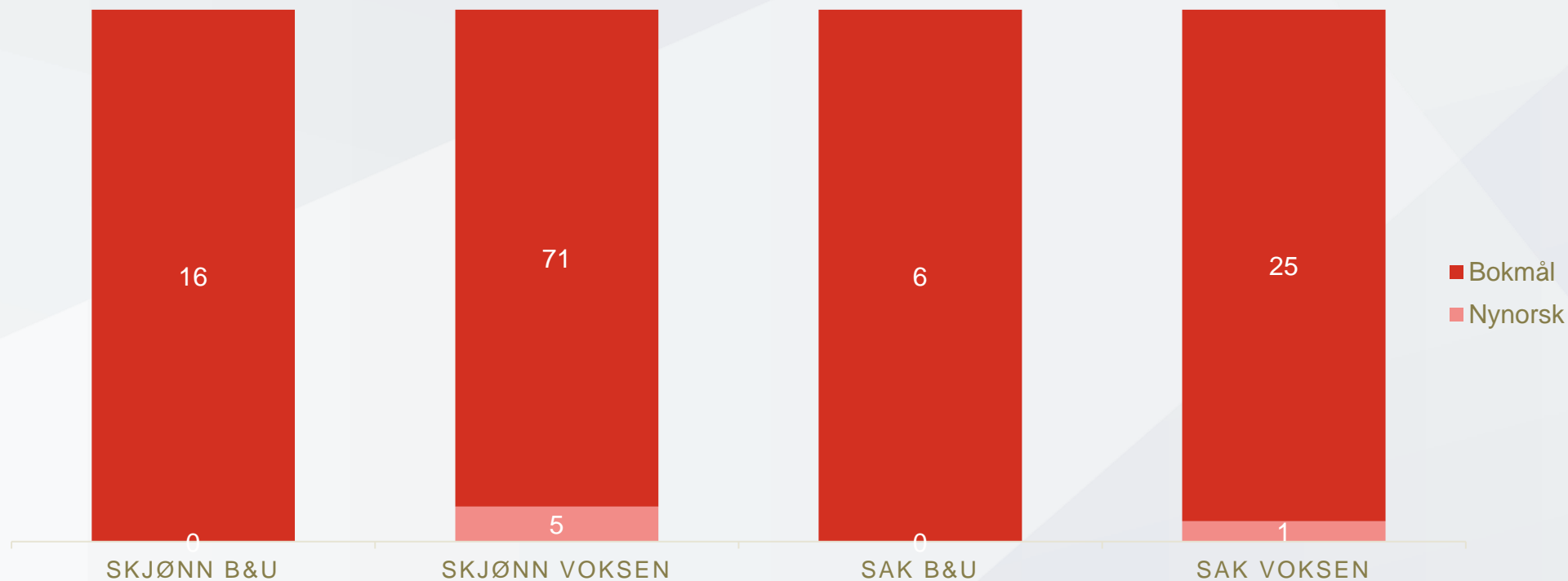






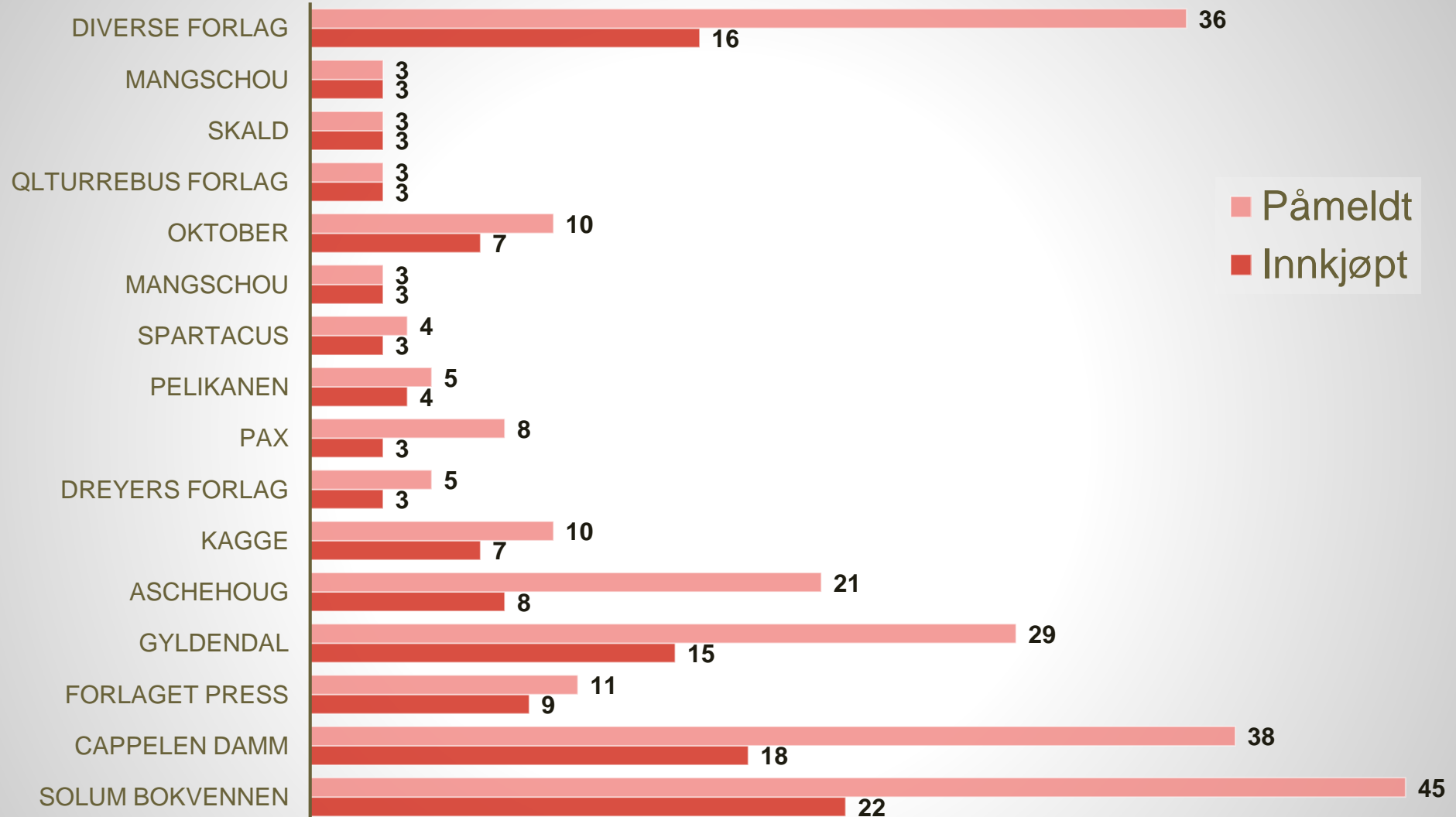
# Innkjøp – andel nynorsk

Det ble innkjøpt seks titler som skal oversettes til nynorsk. Ingen av disse hadde barn og unge som målgruppe.





# Forlagsfordeling – 2019





# Vurderingsutvalget for oversatt litteratur i 2019



| **Thomas Lundbo**, leder (foran til venstre)

| **Pål H. Aasen** (foran til høyre)

| **Jutta Schloon** (bak til venstre)

| **Nisrin Maktabi Barkouki** (bak til høyre)



**| Les mer om innkjøpsordningen for oversatt litteratur på våre nettsider:**

**| <https://www.kulturradet.no/stotteordning/-/vis/innkjopsordning-omsett-litteratur>**

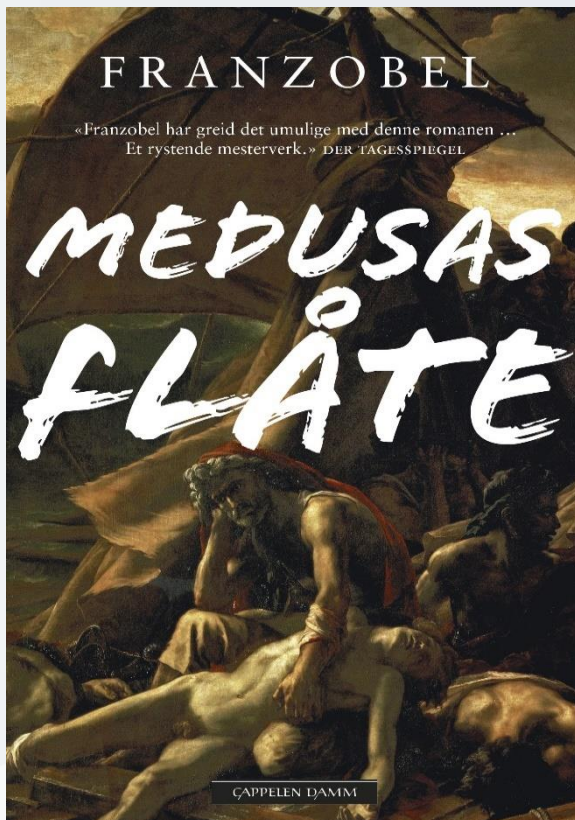


# Prosjektstøtte til oversettelser

- | Norske forlag og utgivere kan søke støtte til:
- | større utviklingsprosjekt som omfatter **flere planlagte bokutgivelser i en sammenheng** og der bokutgivelsene skal skje innenfor en avgrenset tidsperiode, for eksempel **oversettelser av verk fra et spesifikt språkområde eller innenfor et tema.**
- | Siden Tilskuddsordningen for litteraturprosjekt ble opprettet i 2016 har det vært ca. 25 tildelinger til større utviklingsprosjekt som gjelder oversettelser fra ulike språk, bl.a. italiensk, **arabisk**, tyrkisk, kroatisk, **ungarsk**, tsjekkisk, **bosnisk**, rumensk, georgisk, spansk, polsk, **ukrainsk**, japansk, russisk, fransk.



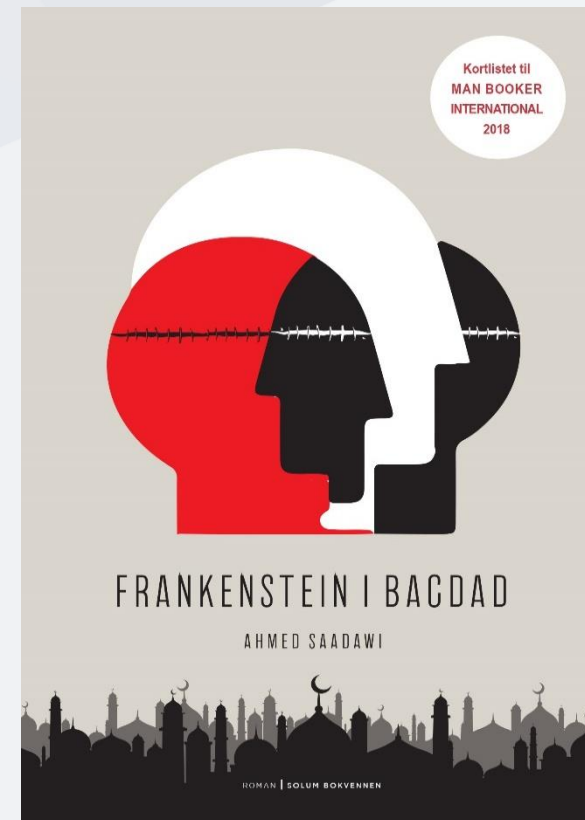
# Noen eksempler



Franz Stefan Griebel: «Medusas Flåte»  
Oversatt fra tysk av Ute Neumann.  
«Sentraleuropeiske romaner om flukt, migrasjon og grensekryssn.»  
Cappelen Damm



Burhan Sönmez: «Istanbul, Istanbul».  
Oversatt fra tyrkisk av Alf Storrud.  
Inngår i prosjektet «Litteratur og fengsel».  
Aschehogs Sidespor-serie

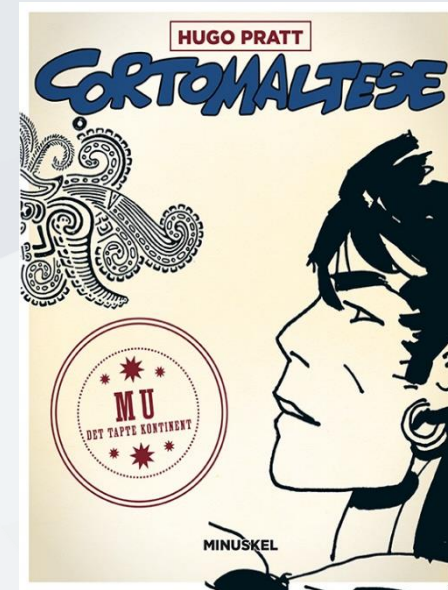
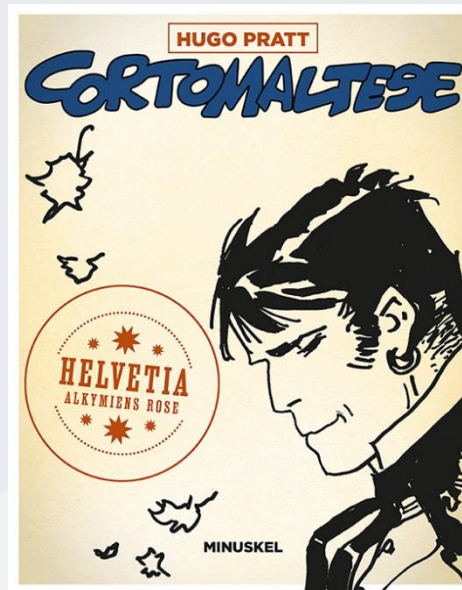


Ahmed Saadawi: «Frankenstein i Bagdad».  
Oversatt fra arabisk av Oda W. Winsnes.  
Inngår i prosjektet «Arabisk samtidslitteratur».  
SolumBokvennen.



## Flere eksempler

Minuskel forlag: Oversettelse av serie med tegneserieverk fra italiensk. (Oversetter: Jon Rognlien)



Skald forlag: Oversettelse av verdensklassikere til nynorsk.

H//O//F: Oversettelse av serie med samtidsfilosofi til norsk.





# Prosjektstøtte til oversettelser (forts.)

- | Det kan også søkes støtte til:
- | Oversettelse til norsk av **manus skrevet av minoritetsspråklige forfattere** (for førstegangsutgivelse på norsk)
- | Oversettelse til norsk av **litterære verk skrevet på samisk**





**| Les mer om prosjektstøtte til oversettelser på våre nettsider:**

**| <https://www.kulturradet.no/stotteordning/-/vis/litteraturprosjekt>**



# Kontakt

| Hilde Fossanger

| Telefon: 95 29 90 99

| E-post: [hilde.fossanger@kulturradet.no](mailto:hilde.fossanger@kulturradet.no)



# Følg oss



<https://twitter.com/kulturradet>



[www.facebook.com/norsk.kulturrad](http://www.facebook.com/norsk.kulturrad)



<https://www.instagram.com/kulturradet/>



<https://www.youtube.com/user/Kulturradet>



[www.kulturradet.no/nyhetsbrev](http://www.kulturradet.no/nyhetsbrev)